

Miguel Teruel imparte clases de Literatura Inglesa y Traducción Literaria desde 1987, principalmente en la Universitat de València, donde participa en el Màster en Estudis Anglesos Avançats y en el Màster en Traducció Creativa i Humanística; también colabora con la Universitat Jaume I de Castellón (Màster d'Investigació en Traducció i Interpretació) y con la Fundación ADEIT Universidad-Empresa (Máster en Literatura comparada y crítica cultural). Es el coordinador de Prácticas Externas del Grado en Estudios Ingleses.

Estancias de investigación: Sheffield University (1985), The Shakespeare Centre at Stratford-upon-Avon (1989), Huddersfield University (1994), Nottingham Trent University (2004), University of the Highlands and Islands (2015).

Traducciones al español:

—Giuseppe Ungaretti *Día tras día* (1992, con Sabina Morello)

—Lord Byron *Don Juan* (1994, con Juan Vicente Martínez Luciano y María José Coperías)

—Jim Cartwright *Calle* (1994, con Jorge Picó)

—John Keats *Poemas escogidos* (1997, con Juan Vicente Martínez Luciano y Pedro Nicolás)

—Thomas de Quincey *Confesiones de un inglés comedor de opio* (1997)

—Tom Stoppard *Arcadia* (2000) y *Rosencrantz y Guildenstern están muertos* (2003, ambas con Jorge Picó), *La disolución de Dominic Boot y Tú serías Pura, y yo Franco* (2010)

—Manuel Boix *El rostro/El rostro/The Visage* (Traducción al inglés, 2002)

—Heiner Müller *Descripción de un cuadro, El viaje, Todos somos kanakos, La República Kanaka* (2004, 2006 y 2007, con Ana Rosa Calero)

—Timberlake Wertenbaker *El amor del ruiseñor* (2006, con Jorge Picó)

—Richard Berengarten *Manual: las manos y la luz, Poemas y Luz negra* (2008, 2011 y 2012, con Paul Derrick)

—William Shakespeare *Macbeth, Romeo y Julieta, Noche de Reyes, Hamlet, Antonio y Cleopatra, La tempestad, y Bien está lo que bien acaba* (desde 1987, con la Fundación Shakespeare de España).

—*Shakespeare a Benicàssim* (2013 y 2014, con Jorge Picó, Sergi López, Vicent Montalt y Pilar Ezpeleta)

—Anne Frater *Anns a' Chànan Chùbhraidh / En la lengua fragante* (Traducción del gaélico escocés, 2016)

Ediciones digitales (en EMOTHE):

- Edición y traducción de *Antonio y Cleopatra*, de William Shakespeare (2012)
- Edición de la traducción de Jorge Salavert de *La duquesa de Malfi*, de John Webster (2014)
- Edición de *Endymion*, de John Lily (2016)
- Edición de *A Trick to Catch the Old One*, de Thomas Middleton (2017)
- Edición de *The Malcontent*, de John Marston (2017, con Sonia Perelló)
- Edición de la traducción de Rosa Díaz de *Endimión*, de John Lily (2018)

Obras críticas:

- Tom Stoppard: La escritura de la parodia* (1994)
- A Guide to the Shakespearean Scene* (1994)
- "Translating Shakespeare: The Rhetorical Challenge and Performability" (1995)
- "Traducción y parodia en la poesía de Ezra Pound" (1995)
- "Revisión y reescritura: De Quincey y Wordsworth" (1999)
- "No More Mularkey': una lectura de los *Selected Poems* de Simon Armitage" (2002)
- "Ovidi, Metamorfosis, Ted Hughes" (2005, con Vicent Montalt)
- "Lecturas inglesas del mito de Filomela" (2006)
- Cruzando la Frontera* (2007, con Ana Rosa Calero y Domingo Pujante)
- "Traducir a Shakespeare: la palabra del actor" (2009, con Pilar Ezpeleta y Vicent Montalt)
- Nineteenth-Century Literature: A Reader* (2012, con Laura Monrós).
- "Gallivanting Round the Globe': Translating National Identities in *Henry V*" (2012, con Vicent Montalt y Pilar Ezpeleta)
- "Three Ways of Looking at a Nightingale: The Tale of Philomela by Ted Hughes, Timberlake Wertenbaker and Joanna Laurens" (2013)
- "Remando de noche: una interpretación" en Donald Wellman *Remando de noche* (2015, con Nicolás Estévez y Francisca González)
- "Anns a' Chànan Chùbhraidh/En la lengua fragante: Translating Scottish Gaelic Poetry" (2017)

Tesis doctorales dirigidas:

—Alberto Mira Nouselles *Secreto a voces: Enunciación y homosexualidad en el texto teatral. Tennessee Williams y Joe Orton* (1995, con Juan Vicente Martínez Luciano)

—Joaquim Anyó i Oliver *Tirant lo Blanc i Shakespeare: Les fonts de 'Much Ado About Nothing'* (2001, con Cesáreo Calvo)

—Ana Rosa Calero Valera *Las obras de Heiner Müller en torno a Shakespeare: reescritura paródica* (2001, con Brigitte Jirku)

—María Ruth Noriega Sánchez *Between Worlds: A Comparative Study of Magic Realist Strategies in African American, Native American, Chicano, and Mexican Contemporary Women's Writing* (2001)

—Abdelrhaffar Bourkiba Larbi *Parody and Ideology: The Case of 'Othello'* (2005)

—Adelaida Blasco Cerezuela *'When Shall We Three Meet Again?': 'Macbeth' en ocho momentos de la historia del teatro inglés* (2008)

—Anna Marí Aguilar *La recepció del teatre britànic contemporani a l'estat espanyol: 1956-2004* (2009, con Juan Vicente Martínez Luciano)

—Laura Monrós Gaspar *Classical Myths on the Victorian Popular Stage: The Figure of Cassandra* (2009, con Carmen Morenilla)

—María Gaviña Costero *Érase una vez Ballybeg: la obra dramática de Brian Friel y su repercusión en España* (2011)

—Miguel Ángel Jordán Enamorado *Análisis del estilo literario de Jane Austen* (2017)

—Mayron Estefan Cantillo Lucuara *Michael Field's Sapphism: a Tiresian ontology of openness between life and death in 'Long Ago' (1889)* (2019, con Laura Monrós)

Ponencias recientes:

—“Breviario para traductores (de teatro)” (La Nucia, 2007)

—“'Gallivanting Round the Globe': Translating Identities in *Henry V*” (Praga, 2011, con Vicent Montalt y Pilar Ezpeleta)

—“La poesía inglesa en el período de Entreguerras: de Wilfred Owen a W. H. Auden” (Valencia, 2012)

—“Wrighting (Shakespeare, Translation) for the Stage” (Toulouse, 2012)

—“Verdi Plays Shakespeare: el ejemplo de *Macbetto*” (Valencia, 2013)

—“*La Gran Guerra* de Joe Sacco: el horror bélico en el cómic” (Valencia, 2014)

—“Donar a Shakespeare noves identitats en el context català: estudi d'un cas particular” (Valencia, 2015, con Vicent Montalt y Pilar Ezpeleta)

—“'What ish My Nation?': Translating and Performing the Four Captains Scene from *Henry V*” (Toulouse, 2015, con Pilar Ezpeleta y Vicent Montalt)

—"Byron, Waterloo, y el baile de la Duquesa de Richmond" (Valencia, 2015)

—"Forasteros en las obras de Shakespeare: lenguaje, representación y traducción" (Valencia, 2016, con Vicent Montalt y Pilar Ezpeleta)

—"Scottish Gaelic Women Poets in the Nineteenth Century: A Translation into Spanish of Poems by Màiri Nic a' Phearsain" (Málaga, 2017)

Trabajos de Fin de Máster:

—Saturnino Figueroa *Los orígenes de la literatura de terror: la novela gótica inglesa* (2013)

—Antonio Francisco Muñoz *Recepción de 'El Quijote' en la prensa estadounidense durante el conflicto de Cuba (1856-1900)* (2013, con Jesús Tronch)

—Mayron Cantillo Lucuara *Welcome to Thebes: encuentro bélico-feminista entre la antigua Grecia y la actual Liberia* (2014, con Laura Monrós)

—Miguel Ángel Jordán *Enamorado 'Northanger Abbey': análisis de la adaptación cinematográfica y de la traducción para el doblaje y la subtitulación en español* (2015)

—Lourdes Pérez Collado *The Influence of the English Gothic Novel in Spain: An Analysis of the 'Legends' of Gustavo Adolfo Bécquer* (2015)

—Mónica Martínez Castells *Interculturalité et Postcolonialisme: 'Garçon Manqué' de Nina Bouraoui et 'Kiffe Kiffe Demain' de Faïza Guène* (2016, con Ignacio Ramos Gay)

—Cristina Llamedo Ossorio *La senda del perdedor: de Céline a Bukowski* (2017, con Evelio Miñano Martínez)

—Marc Avinent Vivó *Rude and Crude: 'Viz' Comic and the Parodic Game* (2017)

—Jorge Martínez Alcaide *La figura del pirata en la literatura de aventuras* (2019)

—Virginia Coll Rodríguez *Publishing Jane Austen: The Reception of Jane Austen in Spain and a Stemmatic Analysis of Her Spanish Translations* (2019, con Laura Monrós)